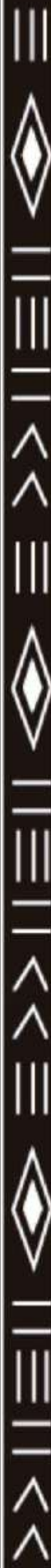


“IDENTIFICACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS CON PERTINENCIA CULTURAL Y TERRITORIAL DEL PUEBLO AYMARA PARA EL APOYO A LA LABOR DEL O LA EDUCADORA TRADICIONAL EN LA IMPLEMENTACIÓN DE LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS, INCLUIDO EL PROGRAMA DE INTERCULTURAL PARA TODAS/OS”

AYMARA

FRESIA GARCÍA GÓMEZ

NOVIEMBRE, 2020



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	4
PROPÓSITO Y METODOLOGÍA DE ESTUDIO	5
Metodología	6
ALGUNAS CONSIDERACIONES CONCEPTUALES	7
Definición de recursos didácticos	7
Recursos didácticos estructurados:	7
Recursos didácticos no estructurados:	8
CATASTRO DE LOS RECURSOS DIDÁCTICOS DESARROLLADOS A NIVEL NACIONAL Y /O LOCAL, EN MATERIA DE LENGUA Y CULTURA AYMARA	10
RECURSOS DIDÁCTICOS IMPRESOS	10
Cuentos y leyendas aymara	10
Juegos andinos	20
Diccionarios de lengua aymara	21
Manuales para la enseñanza de la lengua aymara	24
Cultura aymara	26
Guías para el educador tradicional y textos de estudio para la enseñanza de la lengua aymara.	31
Guías didácticas para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	37
Láminas y afiches para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	40
RECURSOS DIDÁCTICOS AUDIOVISUALES	41
Documentales para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	41
Música para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	43
Videos para la enseñanza de la lengua y cultura aymara.	47
RECURSOS DIDÁCTICOS INFORMÁTICOS	49
Videojuegos para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	49
Manuales digitales para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	51
Presentaciones de Power Point para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	53
RECURSOS DIDÁCTICOS LÚDICOS	55
Set y fichas para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	55
Juegos de mesa para la enseñanza de la lengua y cultura aymara	57
RECURSOS DIDÁCTICOS NATURALES	60
RECURSOS DIDÁCTICOS DE MATERIALES RECICLADOS	62
RECURSOS DIDÁCTICOS DE ELEMENTOS CULTURALES	65

<i>BIBLIOGRAFÍA</i>	67
<i>ANEXO</i>	68



PRESENTACIÓN

Considerando que actualmente Chile está en un proceso de implementación de la nueva asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, es que se hace necesario generar una propuesta de identificación y desarrollo de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial, para el apoyo a la labor del educador o educadora tradicional (ET) en la implementación de la dicha asignatura, específicamente para el pueblo aymara. Por lo cual, este informe es el resultado de una investigación realizada en las regiones de Arica y Parinacota y Tarapacá y desarrollado bajo la dirección del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), a partir del proyecto del “Fortalecimiento de la calidad de la educación en el sistema educativo chileno”, en el marco del componente N°113962 “Plan nacional de calidad”, asociado a la actividad “Intercultural Bilingüe”.

Considerando lo anterior, se trabajará en la identificación de recursos didácticos asociados a la enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura aymara, indagando sobre la pertinencia cultural, lingüística y territorial, y el grado de usabilidad que poseen de parte de los Educadores Tradicionales. Además, en una segunda instancia se confeccionarán criterios técnicos para la revisión y elaboración de recursos didácticos pertinentes y eficaces cultural y territorial, según grado de vitalidad de la lengua y cultura aymara.

Para los efectos de la presente consultoría se considera el recurso didáctico como un medio que ayuda a materializar y facilitar procesos de enseñanza-aprendizaje y el logro de objetivos. El aprendizaje puede ser óptimo si se contempla el uso de más de un canal de percepción e impacta la mayor cantidad posible de sentidos, además trabaja contenidos o evoca situaciones que se apoyan en entornos cercanos al niño. Por extensión, se incluyen también los recursos que orientan a los docentes en el desempeño de su función pedagógica. Así también, se considerará como recursos didácticos a aquellos elementos que provienen de la naturaleza y la cultura aymara, puesto que al ser un trabajo relacionado al pueblo aymara, es necesario considerar las formas propias de enseñanzas ancestrales.

Cabe destacar que la información recopilada servirá como insumo técnico y de apoyo al trabajo que el Programa de Educación Intercultural Bilingüe realiza en la implementación de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, incluido el programa intercultural para todas/os.

Invitamos a educadores tradicionales, docentes de lengua aymara, Consultoras e instituciones de educación a la lectura de este informe que brinda a través de un catastro, información respecto a los materiales didácticos elaborados en pro de la enseñanza de la lengua y cultura aymara.

PROPÓSITO Y METODOLOGÍA DE ESTUDIO

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe ha orientado su labor hacia la integración de la interculturalidad de forma transversal en el quehacer educativo y formativo de la escuela, y hacia una Educación Intercultural Bilingüe que posibilite el aprendizaje de la lengua y cultura de los pueblos originarios que habitan Chile, mediante el sector de Lengua Indígena, y prontamente la nueva asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, que tiene como fin el favorecer el aprendizaje de las lenguas y culturas indígenas, contribuyendo al rescate, la revitalización y fortalecimiento de éstas, según la vitalidad lingüística de cada pueblo; y al desarrollo de competencias interculturales en los estudiantes, de modo de permitir el aprendizaje de conocimientos y actitudes que les permitan dialogar con las culturas que conviven en una sociedad plurilingüe y multicultural a la que está transitando la sociedad chilena.

La implementación de la asignatura conlleva un proceso gradual de generación de condiciones, dispositivos y recursos humanos, que involucra el despliegue de una ruta de trabajo en diferentes dimensiones, que permita promover, instalar, desarrollar y fortalecer en los diferentes niveles del sistema educativo y en la escuela como foco central, los escenarios oportunos y necesarios para dicha implementación.

En este marco, la dimensión de recursos didácticos de apoyo a él o la Educadora Tradicional en su proceso pedagógico de enseñanza y de aprendizaje, es fundamental para ello. Es por esto que se requiere diseñar e implementar una propuesta de identificación y desarrollo de materiales didácticos de diferente índole, que dé cuenta del contexto social, cultural y territorial de manera tal que se transformen en un instrumento de uso real y eficaz en el apoyo a la labor del educador o educadora tradicional. Frente a este desafío, es necesario generar una propuesta de identificación y desarrollo de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial.

Por todo lo expuesto anteriormente, el presente informe presenta un avance de la primera fase de la “Consultoría para la identificación de recursos didácticos con pertinencia cultural y territorial del pueblo aymara para el apoyo a la labor del o la educadora tradicional en la implementación de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios, incluido el programa de intercultural para todas/os”, que fue contratada por el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) y PNUD, cuyo objetivo general es:

- Identificar recursos didácticos asociados a la enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura del pueblo aymara, indagando sobre la pertinencia cultural, lingüística y territorial, y el grado de usabilidad que poseen de parte de los Educadores Tradicionales.

En función de este objetivo, la consultoría elaborará, en primera instancia un catastro de los recursos didácticos desarrollados a nivel nacional y / o local, en materia de lengua y cultura del pueblo aymara.

➤ Metodología

Respecto a la metodología de trabajo que se utilizó para la elaboración del catastro, es necesario destacar que se realizaron entrevistas a distintos educadores tradicionales, profesores EIB, Consultoras y personas relacionadas con la promoción de la lengua aymara (ver anexo 1), a fin de contar con un panorama actualizado sobre la elaboración de materiales didácticos que promueven la enseñanza / aprendizaje de la lengua y cultura aymara.

Para la recolección de información, se elaboró una pauta de entrevista semi- estructurada (ver anexo 2) que abordó los aspectos necesarios para la caracterización de los recursos didácticos señalados por cada entrevistado, por lo cual, la información obtenida constituyó uno de los insumos fundamentales para la construcción del catastro.

La aplicación de la entrevista se realizó en dos formatos, de forma presencial y/o vía telefónica. Estas instancias fueron elegidas, ya que era la única forma accesible de lograr obtener información debido a la situación sanitaria del País. Cabe destacar que se contó con el apoyo de la Coordinación nacional y de los coordinadores regionales del PEIB para tener acceso a la nómina de Educadores Tradicionales y sus respectivos contactos.

Respecto a los entrevistados se puede decir que el total de entrevistas realizadas, corresponde a 65 personas entre educadores tradicionales, consultoras y profesores EIB, de estos se entrevistó a 33 educadores tradicionales, que corresponden a un 63,5% del total de educadores tradicionales aymara que hay en Arica y Parinacota y Tarapacá¹.

¹ Información proporcionada por Coordinadores regionales del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Arica y Parinacota y Tarapacá.

ALGUNAS CONSIDERACIONES CONCEPTUALES

A continuación se dará a conocer los términos con sus respectivas definiciones que se utilizarán durante este trabajo, las cuales ayudarán a una mejor comprensión del catastro realizado:

➤ *Definición de recursos didácticos*

Con respecto a la definición, Vera (2013, p12) menciona que “los materiales y recursos tienen un carácter polisémico”. Esto quiere decir que los materiales y recursos tienen diversas definiciones o denominaciones. Diversos autores señalan que el objeto utilizado por el docente como apoyo para enseñar, y los objetos que utilizan los estudiantes para aprender, son denominados materiales y/o recursos. El propósito de su uso es de conllevar a que las y los estudiantes aprendan y desarrollen diferentes conocimientos y habilidades, pues sirven de mediadores para el desarrollo y enriquecimiento del proceso de enseñar y aprender.

En síntesis, un recurso didáctico es todo material (de existencia natural o elaborado) que al entrar en contacto con el educando actúa como mediador del aprendizaje, provocando en el estudiante un cúmulo de sensaciones visuales, auditivas, táctiles, gustativas y olfativas, de lo que se vale el docente para comunicar mensajes y hacer vivir experiencias de aprendizaje², permitiendo la adquisición de conocimientos, el desarrollo de habilidades y destrezas y practicar actitudes y valores. Por tanto, los recursos didácticos no solo son los elementos que elabora el profesor para aplicar en su práctica pedagógica, sino también son todos aquellos elementos que están al alcance del ser humano, desde lo que ofrece el medio natural, hasta lo que se puede encontrar en el medio social (Maximiano y Telesforo, 2009, p.41).

Ahora bien, considerando que este catastro corresponde a la identificación de materiales didácticos que apoyan el proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua y cultura aymara, entonces también se considerará como una categoría más los recursos didácticos no estructurados, debido a que la esencia propia de la enseñanza ancestral de la lengua y cultura aymara es aprender en contexto y con la Pachamama.

Es así que considerando todo lo anterior, los recursos didácticos presentados en este catastro tendrán la siguiente clasificación:

➤ *Recursos didácticos estructurados:*

Los recursos estructurados son “todos aquellos recursos que han sido diseñados con una finalidad pedagógica” (Juárez, 2015, p.31). Como se menciona en la cita anterior, los materiales estructurados son elaborados con una finalidad y un propósito educativo. Es decir, cada recurso cumple una función para lograr un aprendizaje; este puede ser a nivel cognitivo o motor.

² Esta experiencia puede llegar a ser “óptima” si contempla el uso de más de un canal de percepción e impacta la mayor cantidad posible de sentidos, promueve mayoritariamente la resolución de situaciones-problemas mediante el trabajo colaborativo entre pares, y trabaja contenidos o evoca situaciones que se apoyan en entornos cercanos al niño.

De lo anterior se desprenderán subcategorías que comprenderán:

- Materiales y/o herramientas impresos: textos formales o alternativos, prensa, afiches, documentos, revistas.
- Materiales y/o herramientas audiovisuales: montajes, documentales, programas de televisión, música, dibujos animados, películas.
- Materiales y/o herramientas informáticas: videojuegos, multimedias, presentaciones de Power Point, manuales digitales, enciclopedias.
- Materiales o herramientas lúdicas: juegos de mesa entre otros.

➤ ***Recursos didácticos no estructurados:***

El recurso no estructurado se refiere a todo aquel recurso que se encuentra en el contexto de la naturaleza, los objetos que se encuentran en la vida familiar o de la comunidad y los materiales reciclables. Todo lo mencionado se convierte en una herramienta pedagógica para que los estudiantes adquieran los conocimientos.

Según De la Cruz y Gonzáles (2017), los recursos educativos no estructurados son “aquellos materiales que encontramos en nuestra vida diaria y no han sido elaborados para fines didácticos, a pesar de ello, pueden ser utilizados en el proceso de enseñanza y aprendizaje” (p. 39). En la misma línea, Juárez (2015) señala que los materiales no estructurados son “aquellos objetos que no han sido elaborados con una finalidad pedagógica o lúdica, pero pueden ser utilizados para actividades educativas. Pueden ser encontrados dentro de la comunidad (por ejemplo: plantas, frutas, semillas, agua, tierra, cajas, cartón).

Siguiendo esta categorización, es que además se considerarán como recursos didácticos aquellos elementos que entrega la naturaleza y está en nuestra vida cotidiana, puesto que esto corresponde a características propias de la enseñanza ancestral de la lengua y cultura aymara.

Para los pueblos andinos todo aprendizaje parte del contacto directo con la Pacha, por tanto el aprendizaje no sólo estaba mediado por la comunidad, sino también por la Pacha (el entorno, naturaleza y cosmos). Siguiendo esta lógica, la Pacha entrega recursos propios para el aprendizaje que además implica un proceso vivencial y de acción – participativo en el entorno natural y colectivo.

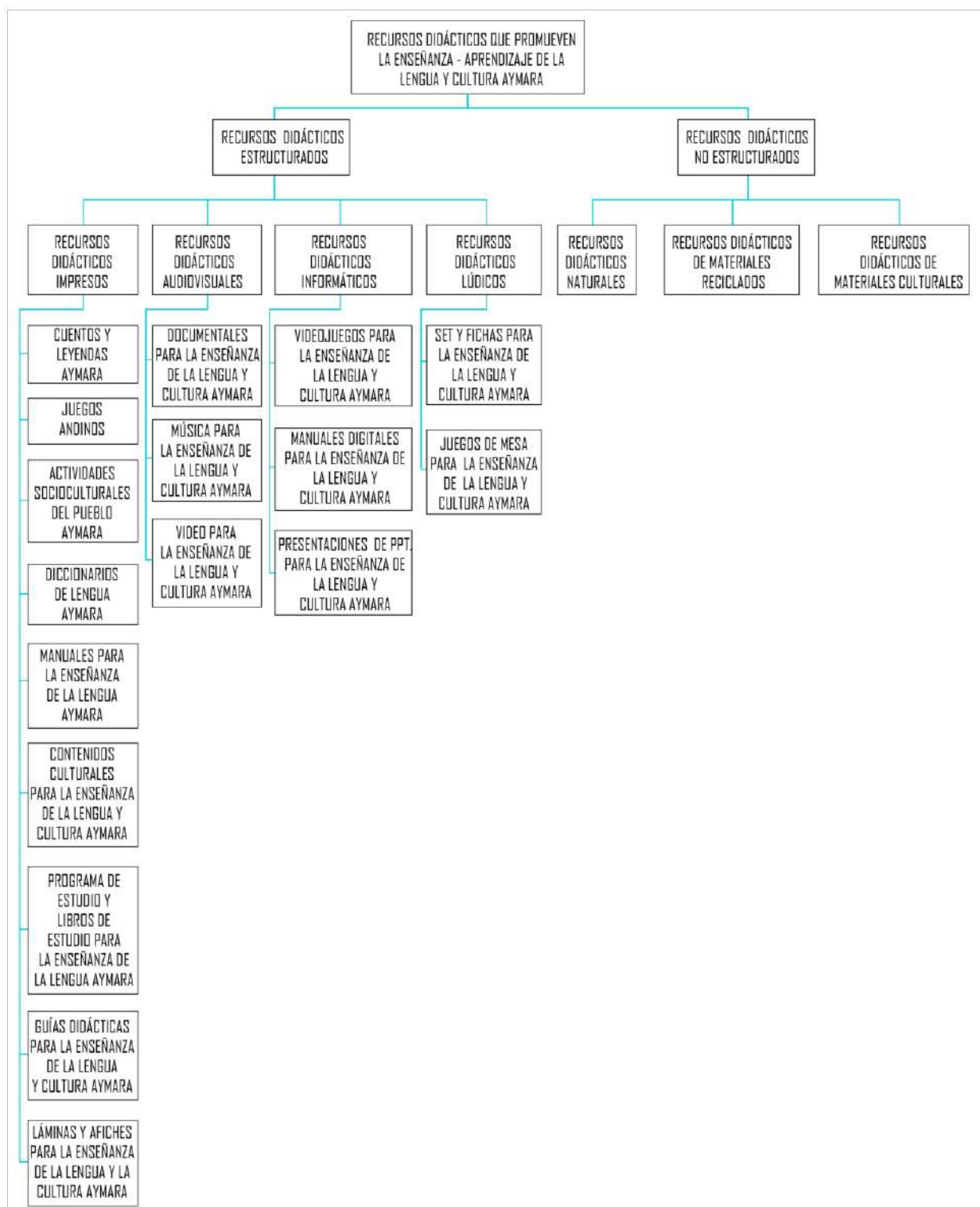
En la concepción andina, todo tiene vida por tanto todos en el cosmos pueden enseñar y aprehender, de modo tal que el alumno no sólo aprende de los hombres, sino también debe prestar oídos, mente y corazón a las enseñanzas brindadas por los mundos de las energías (pacha), de los animales (uywa), de la tierra (uraqi), de los vegetales (yapu), es decir, de todo ser vivo, sin olvidar que a todo lo que habita el cosmos se le reconoce la cualidad de vida y todos tienen una misma jerarquía, una misma importancia y una misma necesidad (Cordero, 2009).

Según Juárez (2015) los materiales educativos no solo son los que fueron elaborados para un determinado fin educativo, sino también son los objetos que están en la vida cotidiana que ayudan al proceso de enseñanza y que permiten conectar nuevos aprendizajes con relación a lo que ya se conoce.

Por tanto, se puede entender como recursos didácticos no solo aquello que fue producido para tal fin, si no es también cualquier objeto o producto que se incorpore como medio para el proceso de

enseñanza como por ejemplo objetos de la vida cotidiana y recursos de la naturaleza que ayuden a conectar los nuevos aprendizajes con lo ya conocido.

Considerando todo lo expuesto anteriormente, es que el catastro se estructurará de la siguiente forma:



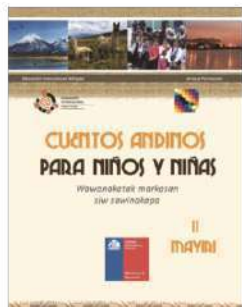
CATASTRO DE LOS RECURSOS DIDÁCTICOS DESARROLLADOS A NIVEL NACIONAL Y / O LOCAL, EN MATERIA DE LENGUA Y CULTURA AYMARA

RECURSOS DIDÁCTICOS ESTRUCTURADOS

RECURSOS DIDÁCTICOS IMPRESOS

➤ Cuentos y leyendas aymara

Cuentos andinos para niños y niñas “Wawanakatak markasan siw sawinakapa”	
Producción general	Coordinación Regional Educación Intercultural Bilingüe Secretaría Regional Ministerial de Educación Región de Arica y Parinacota
Lugar y año de publicación	Arica, 2017
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.
Extensión	I mayiri: 63 páginas II payiri: 64 páginas III kimsiri: 56 páginas
Idioma	Español - aymara
Resumen	Cuentos andinos para niños y niñas, en castellano y en aymara. Corresponden a tres libros que son una recopilación de cuentos andinos con sus respectivas actividades para trabajar con los estudiantes en clases. Fruto de la reflexión y del trabajo colectivo del programa de Educación Intercultural Bilingüe Regional y los Educadores Tradicionales y Docentes Interculturales que conforman la Comunidad de Aprendizaje Intercultural y apoyan la implementación de la asignatura de Lengua Indígena Aymara en la región de Arica y Parinacota.
Contacto	mario.varas@mineduc.cl



“La música de las montañas” Cuento basado en un relato aymara	
Autor	Marcela Recabarren
Lugar y año de publicación	Santiago, 2016.
Editorial	Amanuta Limitada
Extensión	32 páginas.
Nivel a quién va dirigido	Desde 4 años
Idioma	Español
Resumen	Chucu, un niño aymara, quería tocar un instrumento en la fiesta del carnaval de su pueblo. Su abuelo le regaló una flauta, pero no sonaba bien. El único que podía afinarla era el Sereno, el espíritu de las vertientes sagradas, que vivía en lo alto de las montañas.



“El cuento de chuqir qamir wirnita” (El mundo textil y los terrenos locales)	
Autor	Andrea Carvajal Almonacid
Lugar y año de publicación	Iquique, 2017.
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI Proyecto financiado por: Concurso Público de Arte y Cultura CONADI “Uywir Mallku Uywir T’alla 2017”
Extensión	40 páginas.
Nivel a quién va dirigido	2º ciclo.
Idioma	Español - aymara
Resumen	“El cuento de Chuqir Qamir Wirnita: El mundo textil y los terrenos locales” en un cuento andino que está escrito en aymara y español. Además, el material contiene un texto dramático del mismo cuento, aplicable a realizar en 2º ciclo mediante una obra dramática.
Contacto	ancaralmo@gmail.com (Andrea Carvajal)



El cuento de Chuqir Qamir Wirnita
El mundo textil y los terrenos locales

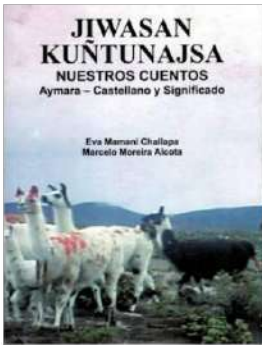
CHUQIR QAMIR WIRNITA KUYSTU
Sawuta marka aka uraxinajana

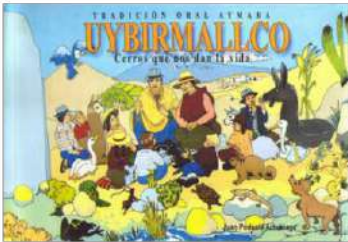
Cuento “Mä ancha suma anata ispira” Una mágica víspera de carnaval	
Autor	Carmen Muñoz Hurtado
Lugar y año de publicación	Santiago, 2007
Editorial	Pehuén
Extensión	28 páginas.
Nivel a quién va dirigido	2º ciclo.
Idioma	Español - aymara
Resumen	Cuento aymara que narra la historia de Nakara, una niña que recibe un mágico regalo de las wara wara, doncellas caídas del cielo para la gran fiesta celebrada para agradecer a la Pachamama o madre tierra.

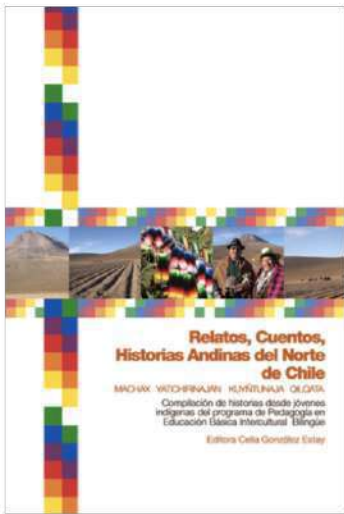
Mä ancha suma anata ispira Una mágica víspera de carnaval Carmen Muñoz Hurtado Ilustración: Rayajal Ichamayo Traducción: Roberto Alarcón  pehuén.
--

“¿Quieren saber por qué les cuento cuentos aymara?”	
Autor	Saúl Schokolnik
Lugar y año de publicación	Santiago, 2010.
Editorial	Edebé
Extensión	95 páginas.
Nivel a quién va dirigido	A partir de 8 años
Idioma	Español
Resumen	En estos siete relatos conoceremos los principales usos y costumbres, y la conciencia fabuladora de los aymaras, tal como se expresa en el universo simbólico de su tradición oral. Los cuentos se complementan con información referida a lugares, vida, flora y fauna y otros aspectos del mundo aymara, además de contar con hermosas y didácticas ilustraciones.



“Jiwasan Kuñtunajsa. Nuestros cuentos”		
Autor	Eva Mamani Challapa - Marcelo Moreira Alcota	
Lugar y año de publicación	Iquique, Chile - 2008	
Editorial	Editorial Palimpsesto	
Extensión	187 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	A partir de 8 años.	
Idioma	Aymara – español	
Resumen	Texto que recopila literatura andina, en su traducción de aymara (original) al castellano, además de la interpretación de sus significados.	
Contacto	phaxsil@yahoo.es	

“Uybirmallco, cerros que nos dan la vida”		
Autor	Juan Podestá Arzubíaga	
Lugar y año de publicación	Iquique, Chile - 2008	
Editorial	Centro de Investigación de la Realidad del Norte. CREAR	
Extensión	172 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	Todas las edades.	
Idioma	Español	
Resumen	Este texto representa la recuperación y rescate del saber aymara, a través de 51 narraciones andinas, recopiladas en comunidades alto-andinas y precordilleranas del norte grande de Chile, específicamente en el área que bordea Colchane, Cariquima y la quebrada de Camiña. Los cuentos, leyendas, fábulas e historias que aquí se expresan, son parte de la oralidad del pueblo aymara, de su memoria histórica e identidad cultural.	

“Relatos, cuentos, historias andinas del norte de Chile” Machax yatintirinajan kuyñtunaja qilqata		
Autor	Celia González Estay	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2015.	
Institución que publicó el material	Universidad Arturo Prat	
Extensión	68 páginas.	
Idioma	Español.	
Resumen	Compilación de historias andinas desde jóvenes indígenas del programa de Pedagogía en Educación Básica Intercultural Bilingüe de la Universidad Arturo Prat.	
Disponible en	https://www.academia.edu/41538108/Relatos_cuentos_historias_andinas_del_norte_de_Chile	

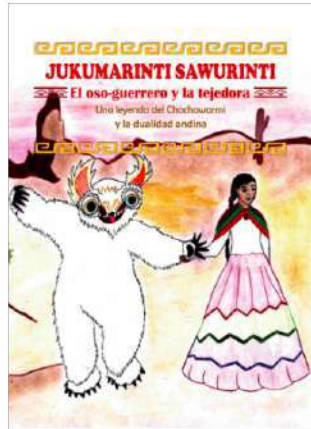
“Relatos tradicionales aymaras y poemas”		
Autor	Chile, 2010.	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2015.	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe - Ministerio de Educación.	
Extensión	52 páginas	
Idioma	Español - aymara	
Resumen	Relatos tradicionales aymara: mitos, cuentos y leyendas, relatos, canciones y poesías en lengua aymara y español.	

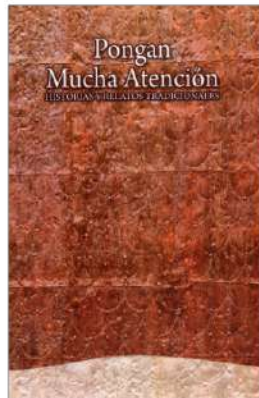
“Wawanakatak markasan siw sawinakapa” Relatos aymara para niños y niñas	
Autor	Unidad de Currículum y Evaluación
Lugar y año de publicación	Chile, 2019.
Institución que publicó el material	Unidad de Currículum y Evaluación. Ministerio de Educación.
Extensión	75 páginas.
Idioma	Español - aymara
Resumen	Relatos aymara para niños y niñas.
Disponible en	http://peib.mineduc.cl/recursos/wawanakatak-markasan-siw-sawinakapa-relato-aymaras-para-ninos-y-ninas/



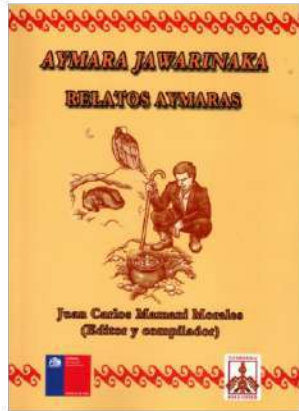
“Larinti wallatanti” El zorro y la guallata	
Autor	Consultora Enfoques para el Desarrollo limitada.
Lugar y año de publicación	Temuco, 2010.
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI
Extensión	12 páginas.
Nivel a quién va dirigido	1° y 2° básico.
Idioma	Español - aymara
Resumen	Libro de cuentos andinos con actividades propuestas.



“Jukumarinti sawurinti” (El oso guerrero y la tejedora) Una leyenda del Chachawarmi y la dualidad andina		 
Autor	Andrea Carvajal Almonacid	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2018.	
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena - CONADI Proyecto financiado por: Concurso Público de Arte y Cultura CONADI “Uywir Mallku Uywir T’alla 2018”	
Extensión	25 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1º ciclo.	
Idioma	Español – aymara.	
Resumen	El libro narra la leyenda de “Jukumarinti sawurinti” (El oso guerrero y la tejedora), una leyenda del Chachawarmi y la dualidad andina. El libro posee además una unidad didáctica llamada “Jukumarinti sawurinti: Nayax sawtha – yo tejo” para alumnos de 1º ciclo y enfocada a trabajar en las asignaturas de Lenguaje y Comunicación, lengua aymara, Historia y Geografía y Artes visuales. La finalidad es que los niños y niñas amplíen su conocimiento respecto a la textilería aymara y el baile típico denominado diablada en que es típico ver al personaje “jukumari”.	
Disponible en	https://cuento-jukumarinti-sawurinti.blogspot.com/	
Contacto	ancaralmo@gmail.com (Andrea Carvajal)	

“Pongan mucha atención” Historias y relatos tradicionales		
Autor	Programa de Educación Intercultural Bilingüe.	
Lugar y año de publicación	Chile, 2010.	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación.	
Extensión	115 páginas.	
Idioma	Español	
Resumen	Historias y relatos tradicionales de distintos pueblos indígenas.	

“Aymara jawarinaka” Relatos aymara	
Autor	Juan Carlos Mamani Morales
Lugar y año de publicación	Arica, 2017.
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI
Editorial	Chiwanaku ediciones
Extensión	151 páginas.
Idioma	Español - aymara
Resumen	Relatos aymara sobre: historias de pueblos, cuentos de personas, cuentos sobre personas y animales y cuentos de animales.



“Cuentos Tradicionales Andinos para Niños y Niñas. Volumen 1.	
Autor	Consultora NIFAM: Nidia Faúndez – Verónica Yucra - Alejandra Salinas
Lugar y año de publicación	Arica.
Producido por	Consultora NIFAM
Extensión	79 páginas.
Idioma	Español.
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.
Resumen del material didáctico	Cuentos tradicionales Andinos adaptados para la enseñanza de la cultura y la lengua Aymara, dirigido a niños y niñas de la primera infancia, para mantener vivos los relatos tradicionales del mundo andino. Contenido El Cóndor y la Pastora • Los Payachatas • Los Zampoñeros El Pukupuku y el Gallo • La oveja Josefina y Pompeye.
Contacto	+56 998726110 profesionalesnifam@gmail.com

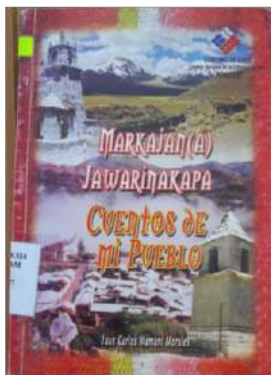


“Cuentos Tradicionales Andinos para Niños y Niñas. Volumen 2.	
Autor	Consultora NIFAM: Nidia Faúndez – Verónica Yucra - Alejandra Salinas
Lugar y año de publicación	Arica.
Producido por	Consultora NIFAM
Extensión	79 páginas.
Idioma	Español.
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.
Resumen del material didáctico	Creación y adaptaciones de cuentos tradicionales Andinos para la enseñanza de la cultura y la lengua Aymara, dirigido a niños y niñas de la primera infancia, para mantener vivos los relatos tradicionales del mundo andino. Contenido Jamp’atu que se enamoró de Kurmi • Qawra la llamita • La Ñusta Paxsi Luli y sus alas mágicas • La Suri y el Qamaqi.
Contacto	+56 998726110 profesionalesnifam@gmail.com

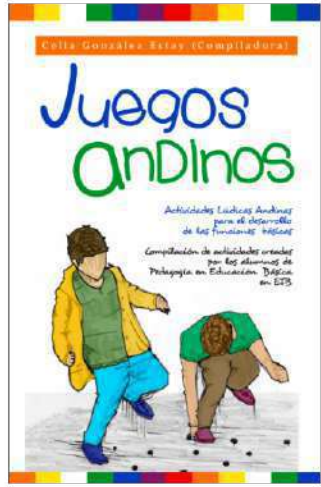
“Kimsaqallqu: Aymara jarawinaka taqpacha wawanakataki” (Kimsaqallqu: cuentos aymara para los niños del mundo)	
Autor	Teatro de Tierra y colectivo Kimsakalko de Putre
Lugar y año de publicación	Santiago, 2006.
Editorial	Pehuén.
Extensión	144 páginas.
Idioma	Español - aymara
Nivel	1º y 2º ciclo.
Resumen del material	El libro es el fruto del trabajo con los niños, jóvenes y abuelas de Putre. En él encontramos una parte de leyendas recopiladas durante años, dibujos de los niños, murales de Putre y juegos para pintar, recortar y soñar. "Kimsaqallqu" es un libro bilingüe, castellano-aymara, para que no se pierda o más bien, para que se retome la lengua de los ancestros, pues cuando se pierde un idioma es toda una visión del mundo la que desaparece.



“Markajan (a) Jawarinakap” Cuentos de mi pueblo	
Autor	Juan Carlos Mamani Morales
Lugar y año de publicación	Iquique, 2007.
Editorial	Consejo Nacional de la Cultura y las Artes - Fondart
Extensión	84 páginas.
Idioma	Español - aymara
Resumen del material	El autor presenta una antología de cuentos aymara en versión bilingüe que pretende rescatar parte de la rica tradición oral aymara.



➤ *Juegos andinos*

“Juegos andinos”		
Autor	Celia González Estay	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2015.	
Institución que publicó el material	Universidad Arturo Prat	
Extensión	70 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.	
Idioma	Español	
Resumen del material	El libro contiene actividades lúdicas andinas para el desarrollo de las funciones básicas motoras. Compilación de actividades creadas por los alumnos de Pedagogía en Educación Básica en EIB.	
Contacto	https://www.academia.edu/41538065/Celia_Gonz%C3%A1lez_Estay_Compiladora	

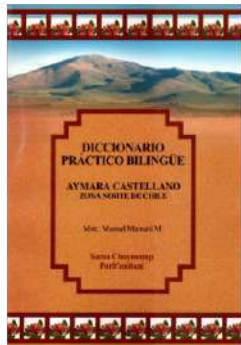
➤ *Diccionarios de lengua aymara*

“Diccionario ilustrado de la lengua aymara”	
Autor	Edith Castro Mamani
Lugar y año de publicación	Chile, 2015.
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe – Ministerio de Educación.
Extensión	92 páginas.
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.
Idioma	Español – aymara
Resumen	Diccionario bilingüe de lengua y cultura aymara / español para estudiantes.
Disponible	http://peib.mineduc.cl/wpcontent/uploads/2019/10/diccionario_aymara_145_230.pdf

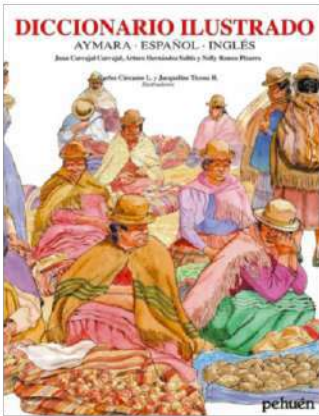


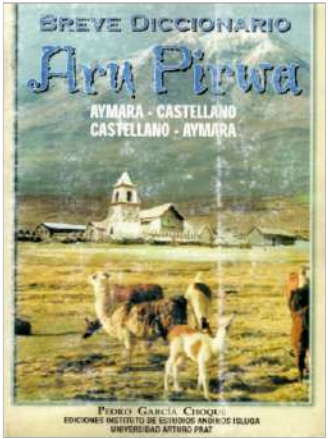
“Diccionario práctico básico” Aymara – Castellano para NB3 – NB6	
Autor	Teodoro Marca Mamani y Estela Gamero López
Lugar y año de publicación	Arica, 2007.
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI, oficina de Asuntos Indígenas de Arica.
Extensión	102 páginas.
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.
Idioma	Español – aymara
Resumen	Diccionario práctico básico aymara – castellano para NB3 – NB6



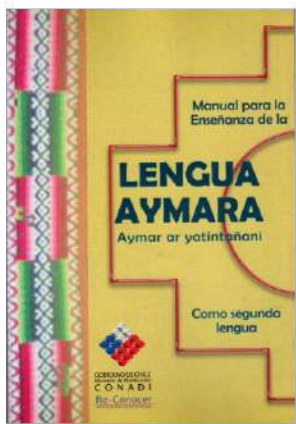
“Diccionario práctico bilingüe” Aymara – castellano. Zona norte de Chile		
Autor	Manuel Mamani M.	
Lugar y año de publicación	Antofagasta, 2012.	
Extensión	282 páginas.	
Idioma	Español - aymara	
Resumen	Diccionario aymara – castellano de la zona norte de Chile.	

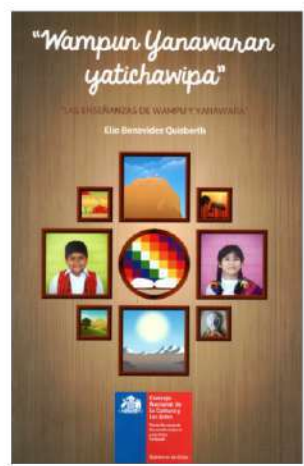
“Diccionario ilustrado” Aymara – español – inglés	
Autor	Juan Carvajal Carvajal, Arturo Hernández Sallés, Nelly Ramos Pizarro, Carlos Cárcamo Luna, Jacqueline Ticona Rojas
Lugar y año de publicación	Santiago, 2001.
Editorial	Pehuén.
Extensión	179 páginas.
Idioma	Español – aymara – inglés
Resumen	El diccionario Aymara, Español, Inglés es el tercero de la Colección de Diccionarios de Lenguas Originarias de América, cuyo propósito principal es servir como fuente de conocimiento al gran público, es decir, a todos quienes deseen conocer parte del léxico en lenguas ancestrales, así como algunos aspectos relevantes de las culturas que las sustentan.

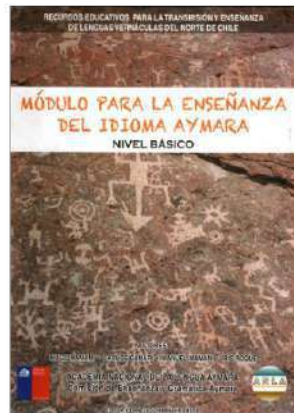


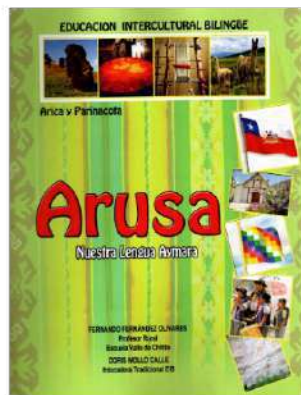
“Breve diccionario ARU PIRWA”		
Autor	Pedro García Choque	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2002.	
Institución que publicó el material	Ediciones Instituto de Estudios Andinos Isluga. Universidad Arturo Prat.	
Extensión	117 páginas	
Nivel a quién va dirigido	Todas las edades.	
Idioma	Español – aymara	
Resumen	Breve diccionario aymara – castellano / castellano – aymara	

➤ *Manuales para la enseñanza de la lengua aymara*

Manual para la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua Aymar ar yatintañani		
Autor	Elías Ticona Mamani – Alejandra Carrera Yelzen	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2008.	
Institución que publicó el material	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, CONADI. Unidad de Cultura y Educación	
Extensión	153 páginas.	
Idioma	Español - aymara	
Resumen	Manual para la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua.	

“Wampun yanawaran yatichawipa” Las enseñanzas de Wampu y Yanawara		
Autor	Elio Benavidez Quisberth	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2016.	
Institución que publicó el material	Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes. FONDART	
Extensión	74 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1° ciclo	
Idioma	Español - aymara	
Resumen	Se dan a conocer vivencias del pueblo aymara en la propia lengua a través de las enseñanzas de Wampu y Yanawara.	

“Módulo para la enseñanza del idioma aymara” Nivel básico		
Autor	Hugo Mamani, Carlos Cañari, Manuel Mamani e Iris Roque	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2011.	
Institución que publicó el material	Academia Nacional de la Lengua Aymara, ANLA. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, CONADI.	
Extensión	49 páginas.	
Idioma	Español - aymara	
Resumen	Recursos educativos para la transmisión y enseñanza de lenguas vernáculas del norte de Chile.	

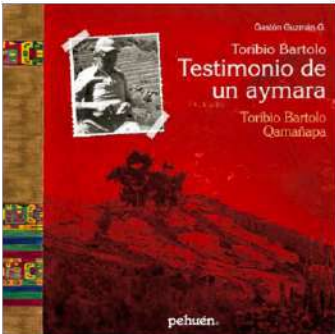
“Arusa, nuestra lengua”		
Autor	Fernando Fernández Olivares – Doris Mollo Calle	
Lugar y año de publicación	Arica, s/f	
Institución que publicó el material	Programa de Educación Intercultural Bilingüe (Colección Regional Intercultural) – Ministerio de Educación	
Extensión	53 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1º básico.	
Idioma	Español - aymara	
Resumen	Texto en lengua aymara que selecciona palabras aymara significativas, las cuales posteriormente generan nuevas palabras, frases y oraciones para finalmente llegar a la práctica de la lectura integrada.	
Contacto	ferleo12000@yahoo.es (Fernando Fernandez)	

➤ **Cultura aymara**

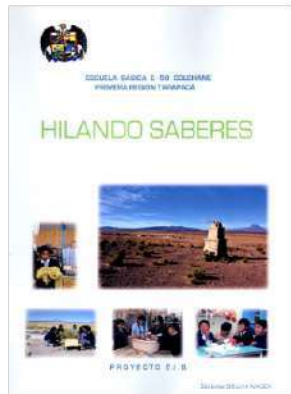
“Soy José Mamani, relatos de un niño aymara”		
Autor	Consejo Regional de la Cultura y las Artes	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2012.	
Editorial	Amanuta Limitada	
Extensión	33 páginas.	
Nivel	1º y 2º ciclo.	
Idioma	Español	
Resumen	En este libro se narra y describe a la cultura aymara, desde la voz de un niño que muestra el valor cultural del patrimonio inmaterial de la región de Arica y Parinacota.	
Disponible en	https://www.curriculumnacional.cl/605/articles-23428_recurso_pdf.pdf	

“Artesanía Aymara para hacer y conocer”		
Autor	Francisca Jiménez Bluhm	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2017.	
Editorial	Ediciones Mis raíces 2017	
Extensión	35 páginas.	
Idioma	Español	
Resumen del material didáctico	Este libro perteneciente a la Colección "Niños Artesanos", invita a niños y niñas a conocer la cultura Aymara, a través de su cultura material, en específico, su artesanía, mostrando cada objeto y proponiendo su replicación con materiales de fácil acceso. Es así que los niños aprenderán a hacer reproducciones de las principales artesanías de la milenaria cultura Aymara, a través de entretenidos y fáciles paso a paso. Artesanía Aymara es un material de apoyo para educadores y padres, que sirve como complemento a la materia curricular establecida.	
Nivel	Niños/as de etapa preescolar y E. Básica (4 a 12 años)	
Disponible en	https://curriculumnacional.mineduc.cl/615/w3-article-88669.html	

“Toribio Bartolo, testimonio de un aymara”	
Autor	Gastón Guzmán G.
Lugar y año de publicación	Santiago, 2009.
Editorial	Pehuén
Extensión	128 páginas.
Nivel a quién va dirigido	2º ciclo.
Idioma	Español – aymara
Resumen	Libro aymara - español que narra la historia de don Toribio Bartolo, un aymara que transitó desde su pobreza étnica en un rincón de los caseríos de los Andes de la región de Tarapacá, hacia el descubrimiento de un entorno modernista y desconocido.



“Hilando saberes”	
Autor	Escuela Básica E-50 Colchane
Lugar y año de publicación	2005
Editorial	Ediciones Sibulka Imagen
Extensión	20 páginas.
Idioma	Español
Resumen	Da cuenta de distintas actividades que realizaron alumnos y apoderados a favor de la comunidad, tales como revalorizar elementos culturales, artesanías, muestras gastronómicas, vestimentas típicas y transferencia de saberes en el aula.



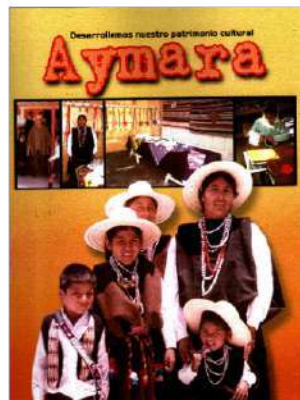
Escuela Básica E-50 Colchane
Proyecto E.I.B.

HILANDO SABERES

Proyecto E.I.B.

Ediciones Sibulka Imagen

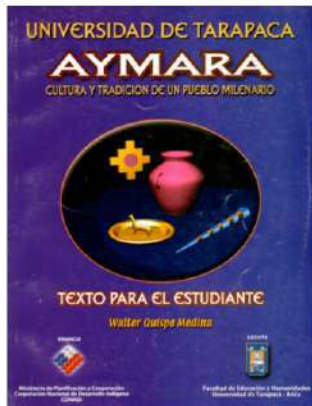
Proyecto “Desarrollemos nuestro patrimonio cultural”	
Autor	Mario Llanes, Mario Cortéz y Amanda Díaz
Lugar y año de publicación	Pachica, 2002.
Extensión	49 páginas.
Idioma	Español
Resumen	El libro presenta cuentos, leyendas, saberes, costumbres y narraciones andinas, todas recopiladas en la comunidad de Pachica, precordillera y cordillera de la región de Tarapacá. Este trabajo ha sido el resultado de una larga tarea de niños y niñas quienes junto a sus profesores se han dedicado a la revitalización y recuperación del saber cultural, considerando la lengua aymara.



“Conociendo nuestra cultura aymara”	
Autor	Elsa Flores Huanca – Alejandro Supanta Cayo
Lugar y año de publicación	Arica, 2008.
Publicado por	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), Dirección Regional de Arica y Parinacota, en el marco del proyecto “Reedición de Materiales Didácticos de Apoyo a la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)”. Ejecutado por la consultora Kimsa Wara Chile Ltda.
Extensión	57 páginas.
Idioma	Español
Resumen	Sistematización de contenidos sobre la historia y cultura aymara.



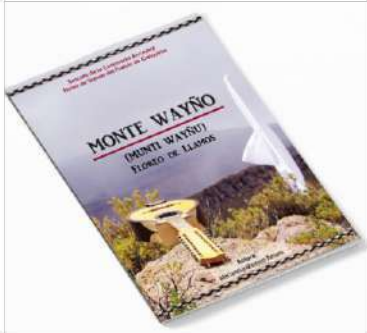
“Aymara, cultura y tradición de un pueblo milenario”	
Autor	Walter Quispe Medina
Lugar y año de publicación	Arica, 2003.
Institución responsable del proyecto	Ministerio de Planificación y Cooperación Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI)
Extensión	57 páginas.
Nivel a quién va dirigido	Todas las edades.
Idioma	Español
Resumen	Texto referido a la cultura aymara que aborda aspectos como: - Introducción a la cosmovisión aymara. - Dimensiones del espacio simbólico, natural y cultural aymara. - Sociedad aymara - Etnobiología y naturaleza aymara. - Tecnología aymara - Derechos indígenas
Disponible en	http://siic.conadi.cl/tmp/obj_145629/22869_3C_AYMARA_CULTURA_Y_TRADICION_DE_UN_PUEBLO_MILENARIO_2004.PDF



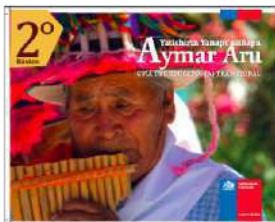
“Al reencuentro con la Pachamama”	
Autor	Javier Vilca Ticuna
Lugar y año de publicación	Iquique, 2012
Extensión	104 páginas.
Idioma	Español.
Resumen	El libro define las prácticas de las ceremonias en las que son dedicadas a la Madre Tierra y a las personas. Junto con ello se explica la Cosmovisión y la Filosofía Aymara.

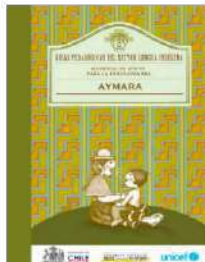


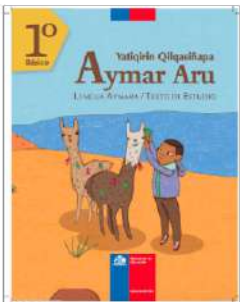
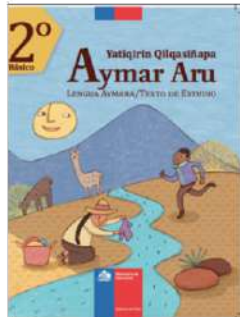
“Cultura aymara, herencia y tradición de un pueblo ancestral”		
Autor	Walter Quispe Medina	
Lugar y año de publicación	Arica, 2008.	
Institución responsable del proyecto	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), Dirección regional de Arica y Parinacota. En el marco del proyecto “Reedición de Materiales didácticos validados de apoyo a la Educación	
Extensión	89 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	Todas las edades.	
Idioma	Español	
Resumen	Texto de apoyo a docentes y alumnos sobre diferentes aspectos de la cultura aymara: - Breve historia del Pueblo Aymara - Cosmovisión aymara - El espacio espiritual aymara - Astronomía aymara - Idioma aymara - Organización social y territorial - Etapas y rituales aymara - Rituales, religiosidad y medicina aymara - La agricultura en el pueblo aymara - Etnozoología aymara - Tecnología aymara: textiles y cerámicas - Derechos indígenas	

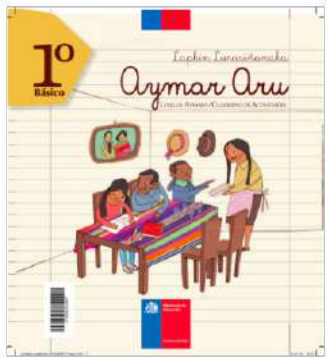
“Monte wayño” Floreo de llamos		
Autor	Marianela Mamani A.	
Lugar y año de publicación	Iquique, 2017.	
Publicado por	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI Proyecto financiado por: Concurso Público de Arte y Cultura CONADI “Uywir Mallku Uywir T’alla 2017”	
Extensión	30 páginas.	
Idioma	Español.	
Resumen	Cuadernillo con texto, fotografías e ilustraciones. Rescate de la ceremonia ancestral floreo de llamos del Pueblo de Cariquima.	

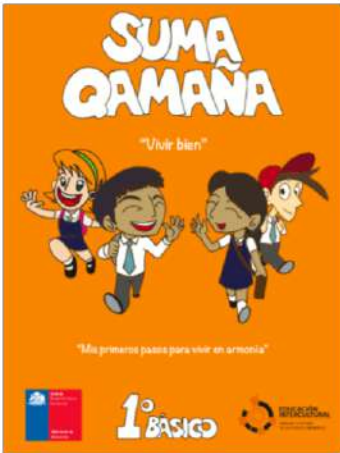
➤ **Guías para el educador tradicional y textos de estudio para la enseñanza de la lengua aymara.**

Yatichirin yanapt'asiñapa. Aymar aru Guía del Educador (a) Tradicional 1º y 2º básico		 
Autor	Yatichirin yanapt'asiñapa. Aymar aru Guía del Educador (a) Tradicional 1º y 2º básico.	
Lugar y año de publicación	Programa de Educación Intercultural Bilingüe – Ministerio de Educación	
Institución a cargo del Proyecto	Programa de Educación Intercultural Bilingüe – Ministerio de Educación	
Resumen	Guía del Educador Tradicional que contiene una descripción de los materiales pedagógicos y además orientaciones metodológicas para las actividades del texto de estudio.	
Disponible	http://peib.mineduc.cl/recursos/guia-del-educadora-tradicional/	

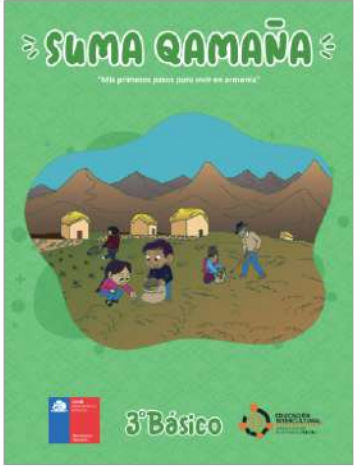
Guías pedagógicas Sector Lengua Indígena 1º a 4º básico		 
Autor	Ministerio de Educación	
Institución a cargo del Proyecto	Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia-UNICEF	
Resumen	Materiales de distintos niveles que sirven como apoyo para la enseñanza de la lengua y cultura aymara en los establecimientos.	
Disponible	http://peib.mineduc.cl/recursos/guias-pedagogicas-sector-lengua-indigena/	

Yatiqirin qilqasiñapa. Aymar Aru Textos de estudio de lengua Indígena 1º y 2º básico		 
Autor	Programa de Educación Intercultural Bilingüe	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2015.	
Institución a cargo del Proyecto	Programa de Educación Intercultural Bilingüe Ministerio de Educación	
Resumen	Textos que representan una guía didáctica que contiene actividades y contenidos referentes al aprendizaje de la lengua y cultura aymara.	
Disponible	http://peib.mineduc.cl/recursos/textos-de-estudio/	

Laphin lurasianaka. Aymar aru. Cuaderno de actividades		
Autor	Celia Challapa, Elsa Flores Huanca, Marianela Mamani, Dev Thadani, Carolina Hirmas Ready, Paulina Infante y Valeria Iturriaga	
Lugar y año de publicación	Santiago, 2015.	
Institución a cargo del Proyecto	Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación	
Extensión	138 páginas.	
Resumen	Cuaderno de actividades para la enseñanza de la lengua aymara.	
Disponible	http://peib.mineduc.cl/recursos/cuaderno-de-actividades/	

Texto escolar intercultural “Suma Qamaña” 1° básico “Mis primeros pasos para vivir en armonía”		
Producción general	Coordinación Regional Educación Intercultural Bilingüe - Secretaría Regional Ministerial de Educación Región de Arica y Parinacota	
Lugar y año de publicación	Arica, 2017.	
Extensión	146 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1° básico.	
Resumen	Material educativo contextualizado y situado, fruto de la reflexión y del trabajo colectivo del programa de Educación Intercultural Bilingüe Regional y los Educadores Tradicionales y Docentes Interculturales que conforman la Comunidad de Aprendizaje Intercultural y apoyan la implementación de la asignatura de Lengua Indígena Aymara en la región de Arica y Parinacota. El libro está organizado en ocho temáticas del contexto regional cada una de las cuales se circunscribe a un mes del año, a partir de marzo, siguiendo la lógica del calendario agroganadero aymara.	
Contacto	mario.varas@mineduc.cl	

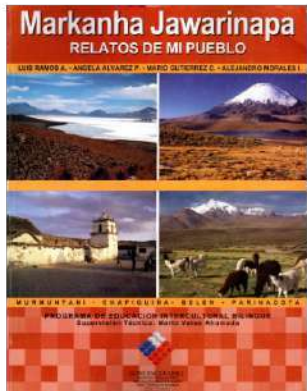
Texto escolar intercultural Aymara “Suma Qamaña” - 2° básico “Mis primeros pasos para vivir en armonía”		
Producción general	Coordinación Regional Educación Intercultural Bilingüe - Secretaría Regional Ministerial de Educación Región de Arica y Parinacota	
Lugar y año de publicación	Arica, 2017.	
Extensión	150 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	2° básico	
Resumen	Material educativo para segundo básico, contextualizado y situado, fruto de la reflexión y del trabajo colectivo del programa de Educación Intercultural Bilingüe Regional y los Educadores Tradicionales y Docentes Interculturales que conforman la Comunidad de Aprendizaje Intercultural y apoyan la implementación de la asignatura de Lengua Indígena Aymara en la región de Arica y Parinacota. El libro está organizado en ocho temáticas del contexto regional cada una de las cuales se circunscribe a un mes del año, a partir de marzo, siguiendo la lógica del calendario agroganadero aymara.	
Contacto	mario.varas@mineduc.cl	

Texto Escolar Regional Intercultural Aymara “Suma Qamaña” - 3° básico “Mis primeros pasos para vivir en armonía”		
Producción general	Coordinación Regional Educación Intercultural Bilingüe Secretaría Regional Ministerial de Educación Región de Arica y Parinacota	
Lugar y año de publicación	Arica, 2019.	
Extensión	198 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	3° básico.	
Resumen	Material educativo para tercero básico, contextualizado y situado, fruto de la reflexión y del trabajo colectivo del programa de Educación Intercultural Bilingüe Regional y los Educadores Tradicionales y Docentes Interculturales que conforman la Comunidad de Aprendizaje Intercultural y apoyan la implementación de la asignatura de Lengua Indígena Aymara en la región de Arica y Parinacota. El libro está organizado en ocho temáticas del contexto regional cada una de las cuales se circunscribe a un mes del año, a partir de marzo, siguiendo la lógica del calendario agroganadero aymara.	
Contacto	mario.varas@mineduc.cl	

“Guía didáctica para educadores de lengua y cultura indígena desde un enfoque andino”		 
Institución a cargo del Proyecto	SIR CONSULTORES S.A., por encargo de CONADI	
Lugar y año de publicación	Arica, 2018.	
Extensión	116 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	Apoyo a Educadores Tradicionales o quienes enseñen lengua aymara.	
Resumen	Esta guía didáctica es una breve recopilación de los talleres desarrollados en el marco del proyecto denominado Curso de Especialización en Didáctica Intercultural, Región de Arica y Parinacota. Esta guía además sirve de material de apoyo al trabajo pedagógico de las Educadoras de Lengua y Cultura Indígena – ELCIs y de los Educadores tradicionales.	
Contacto	+56 9 95436551 (Romina Sir)	

➤ *Guías didácticas para la enseñanza de la lengua y cultura aymara*

Suma walichayañani jiwasa aymar markaru (Valoremos nuestro pueblo aymara)		
Autor	Molly Garrido R. (Educadora Tradicional)	
Colegio	Liceo de Huara.	
Lugar y año de publicación	Huara, 2020.	
Nivel a quién va dirigido	1º básico	
Resumen	Dossier elaborado para la enseñanza aprendizaje de la lengua aymara. Unidad 1 – 1º BÁSICO	
Contacto	+56 9 57514249 (Molly Garrido)	

Markanha jawarinapa (Relatos de mi pueblo)		
Autor	Luis Ramos A. – Angela Álvarez P. – Mario Gutierrez – Alejandro Morales I.	
Colegio	Escuela G – 44 “San Santiago” y la Escuela G – 41 “Cota Cotani”	
Lugar y año de publicación	Arica, s/f.	
Extensión	191 páginas.	
Nivel a quién va dirigido	1º y 2º ciclo.	
Idioma	Español.	
Resumen	Libro que contiene diferentes cuentos, leyendas y actividades socioculturales, de las cuales se desprenden guías pedagógicas para trabajar la comprensión lectora.	

Lurawinakata qillqaña pankanaka aymara markata arupampi lurawipampiwa” Cuaderno de actividades lengua y cultura indígena aymara		
Autor	Mario Flores	
Colegio	Escuela D-12, Romulo Peña Maturana	
Nivel a quién va dirigido	2° básico.	
Idioma	Español – aymara	
Características del material didáctico	Material impreso que aborda aspectos relacionados a “Arica markan uywanaka” (animales de Arica). El cuaderno de actividades trata sobre enseña el uso del sufijo – NKIWA, aplicando su uso en preguntas y respuestas (simples y completas) respecto a la ubicación de algún animal.	
Objetivo del material didáctico	Formar frases en lengua aymara, utilizando sufijos en preguntas y respuestas.	
Contacto	mestepario@gmail.com	

“Ist’aña” (Escuchar)		
Autor	César Vilca Vilca (Educador Tradicional)	
Colegio	Colegio Cardenal Antonio Samoré	
Nivel a quién va dirigido	2° básico.	
Idioma	Español – aymara	
Características del material didáctico	Guía de trabajo que aborda actividades respecto a la importancia de escuchar: escritura de conceptos básicos e identificac y recorte de imágenes relacionadas al acto de escucha activa.	
Objetivo del material didáctico	Comprender la importancia del acto de escuchar que favorece la transmisión oral.	
Contacto	cesavil@outlook.cl	

“Agradecimientos a la Pachamama y saludos al sol”		
Autor	Gladys Vásquez Poma (Educatra Tradicional)	
Colegio	Escuela G-28 España, Azapa	
Nivel a quién va dirigido	5º básico.	
Idioma	Español – aymara	
Características del material didáctico	Compendio de discursos de agradecimientos a la Pachamama y saludos al sol. de imágenes relacionadas al acto de escucha activa.	
Objetivo del material didáctico	• Conocer discursos formales de agradecimiento a la Pachamama y saludos al sol. • Utilizar vocabulario adecuado de interacción en las actividades ceremoniales aymara con pronunciación y entonación adecuada. • Representar un discurso de tipo ceremonial en la ceremonia de Willka kutti.	
Contacto	gladysjvasquez@hotmail.com	

➤ *Láminas y afiches para la enseñanza de la lengua y cultura aymara*

“Láminas”		 
Producido por	Consultora NIFAM: Nidia Faúndez – Verónica Yucra - Alejandra Salinas	
Características técnicas	Láminas, póster.	
Nivel a quién va dirigido	1º ciclo.	
Resumen	Materiales educativos para la enseñanza de la cultura y la lengua Aymara, dirigido a niños y niñas de la primera infancia, para mantener vivo el lenguaje del pueblo aymara. Los distintos temas que aborda son: • Los colores • El cuerpo humano • Los números • Los animales • Vestimentas • Alimentos	
Contacto	+56 998726110 profesionalesnifam@gmail.com	